



**Departamentul de Filologie**

**PROGRAM DE LICENȚĂ –  
TRADUCERE ȘI INTERPRETARE  
TEME PROPUSE PENTRU LUCRĂRILE DE LICENȚĂ**

**Promoția 2021**

**LIMBA ENGLEZĂ**

**Prof. univ. dr. TEODORA IORDĂCHESCU**

**A. ENGLISH LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY**

1. Teaching vocabulary
2. Teaching grammar
3. Teaching skills
4. Teaching integrated skills
5. Bilingualism – Multilingualism
6. Learner strategies
7. The language curriculum

**B. ENGLISH SEMANTICS**

1. Lexical semantics
2. Componential analysis
3. Semantics and syntax
4. Semantics and Pragmatics (Utterance meaning)
5. Linguistic semantics

**C. DISCOURSE ANALYSIS**

1. Media discourse
2. Political discourse
3. The discourse of advertising
4. Pragmatics and discourse context
5. Critical Discourse Analysis



**Facultatea de Istorie și Filologie**

---

**D. TRANSLATION STUDIES**

1. Literary translation
2. Non-literary translation
3. Cultural equivalence in translation
4. Lexical / grammatical / discoursal / pragmatic equivalence in translation

**Conf. univ. dr. GABRIEL BĂRBULEȚ**

**SINTAXA**

1. The simple sentence
2. The sequence of tenses
3. Reported speech
4. Word order
5. Complex sentences
6. Relative clauses
7. Clauses of place, time and manner
8. Nominal clauses
9. If clauses
10. Clauses of purpose
11. Clauses of result
12. Clauses of reason and comparison
13. Clauses of concession
14. Clauses of contrast

**CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE BRITANICĂ**

- 1 - Introductory Course 2
- Historical perspectives:
- 3 - Multicultural Britain
- 4 - Family Life 5 - Gender
- 6 - Youth
- 7 - Education and Work
- 8 - Leisure
- 9 - Sport
- 10 - The United Kingdom
- 11 - Media
- 12 - History of Britain
- 13 - Class System
- 14 - British Customs and Traditions



**Facultatea de Istorie și Filologie**

---

**FONETICA**

- 1 – Phonetics versus Phonology
- 2 - Overview: Phonetic Alphabet and Speech Anatomy.
- 3 - Sounds, spellings and symbols
- 4 - The phoneme: the same but different
- 5 - Describing English consonants
- 6 - Defining distributions: consonant allophones
- 7 - Criteria for contrast: the phoneme system
- 8 - Describing vowels
- 9 - Vowel phonemes
- 10 - Variation between accents
- 11 - Syllables
- 12 - The word and above

**Conf. univ. dr. GABRIEL BĂRBULEȚ, Drd. ANDRA-IULIA URSA**

**A. TRANSLATION STUDIES**

1. Translation strategies;
2. Textual pragmatics and equivalence;
3. Non-Equivalence at word level;
4. Domestication and foreignization;
5. Fidelity in translation;
6. The illusion of transparency;
7. Cultural transfer in translation;
8. Untranslatability;
9. Translation and Retranslation
10. Relevance of translation in the era of globalization:
  - *Impact of Modern Media and Technology;*
  - *Translation in Business and Commerce;*
  - *Translation in Education;*
  - *Translation in Tourism Industry;*
  - *Translation in Literature;*
  - *Translation in Advertising Industry;*
  - *Translation in Politics and Diplomacy.*

- ***The aforementioned elements highlight vast areas of interest. Below you will find a list of thesis topics that might constitute pieces of research in Translation Studies:***

➤ “Translating Humour in Subtitle Translation as seen in the Case of *Big Bang Theory*”;


**Facultatea de Istorie și Filologie**

- “How to Translate the Untranslatable: Translating jokes and puns in the TV Show *How I Met Your Mother*”;
- “Issues of Legal Translation: A Critical Analysis of the Approaches and Strategies used in translating documents at the Court of Justice for European Communities”;
- “Exploring the Concept of Fidelity in translating poems / novels / movie titles etc.”
- “Domestication and foreignization in proper names translation: The case of *Harry Potter*”;
- “Strategies of translating nonsense: Gibberish language in *Jabberwocky*”;
- “Cultural transfer in translation: An analysis of the English version of *Amintiri din Copilărie*”;
- The Art of Translating Poetry - A Focus on the Romanian translation of ....
- Loss and Compensation in Translation: An Analysis of An English Text and Its Translations;
- “A Pragmatic Spotlight on Audio-visual Advertising: Pepsi / Coca-Cola / Rimmel / etc.”;
- “The difference between Romanian translation and retranslation of *Wuthering Heights* / *Alice in Wonderland* / *Dubliners* / etc.”;
- The Translation of Culture-Specific Items: An Analysis of Helen Fielding’s ‘Bridget Jones’s Diary’/etc. and its Romanian Translation;
- “*Dubliners* / etc. across languages: An analysis of Romanian and French translations”
- Shakespeare's sonnets in Russian: The challenge of translation

**B. PRAGMATICS**

1. The cooperative principle, Grice’s Maxims of Cooperation;
2. Violating and flouting Grice’s Maxims of Cooperation,
3. Conversational implicatures;
4. Conversation and Discourse analysis;
5. Politeness principle;
6. Locutionary, illocutionary and perlocutionary acts.

• ***The aforementioned elements highlight vast areas of interest. Below you will find a list of thesis topics that might constitute pieces of research in Pragmatics:***

- How the manipulation of languages affects our minds: A case study of fake news about coronavirus / health/ politics etc.;
- A pragmatic study of Grice’s maxims in political speeches;
- Conversational implicature analysis in the British comedy “Mind your language”;
- The role of conversational maxims, implicature and presupposition in the creation of humour: An analysis of *South Park*;
- Politeness study of requests and apologies as produced by Rick in *Rick and Morty*;
- Illocutionary and perlocutionary acts in *The Big Bang Theory*;
- Types of deviation in the language of poetry: A pragmatic perspective of T.S. Eliot’s poems;



## **Facultatea de Istorie și Filologie**

---

### **Lect. univ. dr. CRINA HERȚEG**

1. Business English in translation.
2. The importance of terminology in specialised translation.
3. Specialised translation. The case of legal English.

### **LIMBA FRANCEZĂ**

#### **Lector univ. dr. CORALIA TELEA**

1. *Variation culturelle dans la traduction du message publicitaire*
2. *Aspects linguistiques de la traduction du message publicitaire*
3. *Correspondances idiomatiques français – roumain : la météo*

#### **Asist. univ. dr. AURA CIBIAN**

Studentii candidați la titlul de *absolvent studii de licență* – secția **Traducere și Interpretare** își vor selecta corpusuri de exemple și texte din:

1. Le domaine juridique et/ou administratif (règlements, textes de loi, arrêts, divers genres de documents officiels) / Domeniul juridic și /sau administrativ (regulamente, texte de lege, hotărâri, tipuri de documente oficiale).
2. Le domaine économique / Domeniul economic.
3. Le domaine de la publicité (réclames publicitaires et d'autres textes, discours de nature publicitaire) / Domeniul publicității (reclame publicitare și alte texte, discursuri de natură publicitară).

ou du registre général de la langue, par exemple: articles des journaux, recettes de cuisine, proverbes et dictons, conversations usuelles.

**Le mémoire de diplôme contiendra**

**des Etudes analytiques** sur la base des:

1. Théories de la traduction / Teorii ale traducerii.
2. L'étude de la langue dans les corpus de textes parallèles (FR – RO, RO – FR) – observations bilingues comparatives - contrastives/ Studiul limbii în corpusuri de texte paralele (FR-RO , RO-FR) – observații bilingve comparativ-contrastive.
3. Eléments de stylistique / Elemente de stilistică.

**UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918”  
DIN ALBA IULIA**



UNIVERSITATEA  
1 DECEMBRIE 1918  
DIN ALBA IULIA

**Facultatea de Istorie și Filologie**

---

4. Théories de la communication / Teorii ale comunicării.
  5. La théorie de la création des glossaires bilingues de termes spécialisés / Teoria întocmirii glosarelor bilingve de termeni specializați.
  6. La francophonie et l'univers roumain contemporain / Francofonie și universul român contemporan.
- \* Temele mai specifice, precum și bibliografia se vor stabili de comun acord de către coordonator și candidați.

Director de Departament,  
Lect. univ. dr. Iuliana Wainberg